



**ASSOCIATION DE TIR DE LA PROVINCE DE QUÉBEC  
PROVINCE OF QUEBEC RIFLE ASSOCIATION**

**RÈGLEMENTS GÉNÉRAUX  
BY-LAWS**

**EN CAS DE DIVERGENCE ENTRE LA VERSION FRANÇAISE ET LA VERSION ANGLAISE  
DES PRÉSENTS RÈGLEMENTS, LA VERSION FRANÇAISE AURA PRÉSÉANCE SUR LA  
VERSION ANGLAISE**

***IN THE EVENT OF A DISCREPANCY BETWEEN THE FRENCH VERSION AND THE  
ENGLISH VERSION OF THE PRESENT BY-LAWS, THE FRENCH VERSION WILL TAKE  
PRECEDENCE OVER THE ENGLISH VERSION***

RÉVISÉ LE 4 DÉCEMBRE 2021  
REVISED DECEMBER 4<sup>th</sup> 2021

# SOMMAIRE/SUMMARY

	Page
<b>ABBREVIATIONS</b> .....	<b>5</b>
<b>SECTION I</b> .....	<b>6</b>
<b>DISPOSITIONS GÉNÉRALES / GENERAL PROVISIONS</b> .....	<b>6</b>
<i>ARTICLE 1 : DENOMINATION SOCIALE / NAME</i> .....	<i>6</i>
<i>ARTICLE 2 : SCEAU DE LA CORPORATION / CORPORATE SEAL</i> .....	<i>6</i>
<i>ARTICLE 3 : MISSION DE L'ASSOCIATION / MISSION OF THE ASSOCIATION</i> .....	<i>6</i>
<i>ARTICLE 4 : AFFILIATION</i> .....	<i>7</i>
<i>ARTICLE 5 : CATÉGORIES DE MEMBRES / COTISATIONS / MEMBERSHIP CATEGORIES / FEES</i> .....	<i>7</i>
<i>ARTICLE 6 : DROITS ET PRIVILÈGES DES MEMBRES / MEMBERS RIGHTS AND PRIVILEGES</i> .....	<i>9</i>
<b>SECTION II</b> .....	<b>11</b>
<b>ASSEMBLÉES GÉNÉRALES / GENERAL MEETINGS</b> .....	<b>11</b>
<i>ARTICLE 7 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE / ANNUAL GENERAL MEETING</i> .....	<i>11</i>
<i>ARTICLE 8 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SPÉCIALE / GENERAL SPECIAL MEETING</i> .....	<i>13</i>
<i>ARTICLE 9 : RÉOLUTION SPÉCIALE / SPECIAL RESOLUTION</i> .....	<i>14</i>
<b>SECTION III</b> .....	<b>15</b>
<b>AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS / AMENDMENTS TO THE BY-LAWS</b> .....	<b>15</b>
<i>ARTICLE 10 : PROCÉDURE / PROCEDURE</i> .....	<i>15</i>
<b>SECTION IV</b> .....	<b>17</b>
<b>CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS</b> .....	<b>17</b>
<i>ARTICLE 11 : DIRECTEURS / DIRECTORS</i> .....	<i>17</i>
<i>ARTICLE 12 : TERME / TERM</i> .....	<i>19</i>
<i>ARTICLE 13 : RÔLE DES DIRECTEURS / DIRECTORS DUTIES</i> .....	<i>19</i>
<i>ARTICLE 14 : VACANCE / VACANCY</i> .....	<i>21</i>
<b>SECTION V</b> .....	<b>23</b>
<b>MESURES DISCIPLINAIRES / DISCIPLINARY MEASURES</b> .....	<b>23</b>
<i>ARTICLE 15 : EXPULSION</i> .....	<i>23</i>
<b>SECTION VI</b> .....	<b>24</b>
<b>OFFICIEL DE TIR / RANGE OFFICER</b> .....	<b>24</b>

ARTICLE 16 : OFFICIEL DE TIR .....	24
<b>SECTION VII .....</b>	<b>25</b>
<b>FINANCES .....</b>	<b>25</b>
ARTICLE 17 : PROVENANCE ET DISPOSITION DES FONDS / ORIGIN AND DISPOSAL OF FUNDS .....	25
<b>SECTION VIII .....</b>	<b>26</b>
<b>ASSURANCE / INSURANCE .....</b>	<b>26</b>
ARTICLE 18 : COUVERTURE / COVERAGE .....	26
<b>SECTION IX .....</b>	<b>27</b>
<b>CONFLITS D'INTÉRÊT / CONFLICT OF INTEREST .....</b>	<b>27</b>
ARTICLE 19: CONFLITS D'INTÉRÊTS / CONFLICT OF INTEREST .....	27
<b>SECTION X .....</b>	<b>28</b>
<b>DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION / DISSOLUTION .....</b>	<b>28</b>
ARTICLE 20 : DISSOLUTION VOLONTAIRE / VOLUNTARY DISSOLUTION .....	28
<b>SECTION XI .....</b>	<b>29</b>
<b>HISTORIQUE DE RÉVISION / REVISION HISTORY .....</b>	<b>29</b>
<b>SECTION XII .....</b>	<b>30</b>
<b>DÉCLARATION DU PRÉSIDENT / PRESIDENT'S DECLARATION .....</b>	<b>30</b>

## ABBREVIATIONS

AGA	Assemblée Générale Annuelle
AGM	<i>Annual General Meeting</i>
AGS	Assemblée Générale Spéciale
ASM	<i>Annual Special Meeting</i>
ATDC	Association de Tir du Dominion du Canada
DCRA	<i>Dominion of Canada Rifle Association</i>
ATPQ	Association de Tir de la Province de Québec
PQRA	<i>Province of Quebec Rifle Association</i>
Association	ATPQ / PQRA

## **SECTION I**

### **DISPOSITIONS GÉNÉRALES / GENERAL PROVISIONS**

#### **ARTICLE 1 : DENOMINATION SOCIALE / NAME**

- 1.01** « Association de Tir de la Province de Québec » (*Province of Quebec Rifle Association*) est la dénomination sociale de l'organisme en vertu de la partie III de La Loi sur les Compagnies du Québec, ci-après appelée l'Association.

*The name of the Association shall be « Association de Tir de la Province de Québec » (Province of Quebec Rifle Association) under the Quebec Companies Act, Part III hereafter referred to as the Association.*

#### **ARTICLE 2 : SCEAU DE LA CORPORATION / CORPORATE SEAL**

- 2.01** Le sceau de cette corporation (citée ci-après en tant que « l'Association ») devra être sous une forme telle que prescrite par le Conseil d'Administration et devra contenir les mots « Association de Tir de la Province de Québec » et/ou « ATPQ » OU « Province of Quebec Rifle Association » et/ou « PQRA » endossés par la présente.

*The seal of this corporation (hereinafter referred to as « the Association ») shall be in such form as shall be prescribed by the Board of Directors and shall have the words « Province of Quebec Rifle Association » and/or « PQRA » OR « Association de Tir de la Province de Québec » et/ou « ATPQ » endorsed thereon.*

#### **ARTICLE 3 : MISSION DE L'ASSOCIATION / MISSION OF THE ASSOCIATION**

- 3.01** Promouvoir le tir des armes militaires, poudre noire et classe sportive.

*To promote full bore, military arms, black powder and sporting class shooting.*

- 3.02** Favoriser la poursuite de l'excellence dans le sport du tir par l'entraînement, ainsi que par la manipulation sécuritaire et un usage approprié des armes et munitions.

*To favour the search for excellence in the sport of arms shooting and to train and encourage the safe handling, the proper use and care of firearms and ammunition.*

- 3.03** Coopérer avec les personnes, groupes et associations ayant des objectifs similaires et encourager la participation et l'organisation de compétitions et rencontres régionales, provinciales, interprovinciales, nationales et internationales.

*To cooperate with persons, groups and associations with similar objects and to encourage the participation and organization of regional, provincial, interprovincial, national and international competitions, matches and meetings.*

- 3.04** Favoriser les intérêts des membres, l'intégration des nouveaux membres, offrir et fournir les services de toute nature en relation avec la mission de l'Association.

*To favor the interests of the members, the integration of new members, and to offer and provide services of all nature in relation with the mission of the Association.*

- 3.05** Recevoir et administrer les cotisations, dons, legs et autres contributions monétaires similaires autant meubles ou immeubles, organiser des campagnes de souscription afin de financer les activités de l'Association.

*To receive and administer dues, donations, legacies and other similar monetary contributions whether moveable or immovable, to organize subscription campaigns to finance the activities of the association.*

#### **ARTICLE 4 : AFFILIATION**

- 4.01** L'Association est affiliée avec l'Association de Tir du Dominion du Canada (ATDC). L'Association appliquera les règlements de l'ATDC pour les compétitions, sauf si précisé autrement pour une compétition spécifique.

*The Association is affiliated with the Dominion of Canada Rifle Association (DCRA). The Association will apply ATDC rules for competitions, unless otherwise specified for a specific competition.*

#### **ARTICLE 5 : CATÉGORIES DE MEMBRES / COTISATIONS / MEMBERSHIP CATEGORIES / FEES**

##### **5.01 MEMBRE À VIE / LIFE MEMBER**

La catégorie des membres à vie de l'Association se divise en trois catégories :

*The life membership category of the Association can be divided into two groups:*

- a) Membre Honoraire à vie / Honorary Life Member :

Lors de circonstances exceptionnelles, le conseil d'administration peut recommander d'accorder le statut de membre honoraire à vie, à toute personne ayant rendu des services exceptionnels à la promotion du tir ou de l'Association.

Une telle recommandation provenant d'un vote unanime du Conseil d'Administration doit être approuvée lors d'une Assemblée Générale.

*In exceptional circumstances the Board of Directors may recommend that an honorary Life Membership may be granted, to any person who has given exceptional or outstanding service to shooting promotion or to the Association. Such recommendation must be based on a unanimous vote of the Board of directors and must be approved by a general meeting.*

- b) Membre à vie pour services rendus / Life Member for services rendered:

Tout membre du conseil d'administration qui aura siégé pendant un minimum de quatre (4) ans, de façon consécutive ou non, aura droit à un tel statut, qui devra toutefois être approuvé lors d'une Assemblée Générale.

*Any member of the Board of Directors who has served for a minimum of four (4) years, consecutively or not, will be entitled to such status, which must however be approved at a general meeting.*

- c) La catégorie de membres qui ont déjà acheté une carte de membre à vie auront les mêmes droits et privilèges que les membres honoraires.

*A category of members who have purchased a life membership will have same rights and privileges as Honorary members*

## **5.02** Membre Régulier / Regular member

Le statut de membre régulier de l'Association se divise en deux groupes :

*Members of the Association can be divided into two groups:*

- a) Les membres juniors : Membres âgés de moins de 18 ans. / Junior: members who is under the age of 18 years.
- b) Les membres seniors : Membres âgés de 18 ans ou plus. / Senior: a member who is eighteen years or over.

## **5.03** Le statut de membre régulier (junior / senior) en règle sera accordé à tout candidat qui aura complété le Formulaire d'adhésion et qui aura effectué le paiement de la cotisation annuelle. Une carte de membre sera émise pour l'année en cours.

*The status of regular member (junior / senior) in good standing will be granted to an applicant upon production of the Membership form ("Formulaire d'adhésion") and payment of the annual membership fee. A membership card will be issued for the current year.*

**5.04** Le Conseil d'Administration se réserve le droit exclusif d'accepter ou de refuser une demande d'adhésion.

*The exclusive right to accept or reject an application for membership is vested in the Board of Directors.*

**5.05** Les cotisations exigibles pour chaque catégorie d'adhésion sont établies par le Conseil d'Administration.

*The dues payable for each category of membership are established by the Board of Directors.*

**5.06** Le défaut de renouvellement d'une cotisation après le 31 mars résultera automatiquement en une suspension de tous les droits et privilèges d'adhésion ou d'affiliation jusqu'à ce que le Formulaire d'adhésion annuel soit complété et les frais exigés payés.

*Failure to renew a contribution after March 31 shall automatically result in the suspension of all the rights and privileges of membership upon production of the Membership form ("Formulaire d'adhésion") and payment of the annual membership fee.*

**5.07** Tous les membres (À vie, Réguliers) devront acquitter les frais annuels exigés par la ATDC.

*All members (Life, Regular) must pay the annual DCRA fees*

## **ARTICLE 6 : DROITS ET PRIVILÈGES DES MEMBRES / MEMBERS RIGHTS AND PRIVILEGES**

**6.01** Les membres en règle de l'Association peuvent participer à l'AGA et aux réunions extraordinaires (AGS), convoquer des réunions avec les membres du CA ou des AGS selon la procédure précisée à la section AGS de ce document et participer à tous les événements commandités de l'Association. Toutes les catégories de membres, sauf les membres juniors, ont le droit de voter et d'occuper un poste d'administrateur

*Members in good standing of the Association may attend the AGM or special meetings, request meetings with the Board and participate in all events sponsored by the Association. All member categories, except Juniors Members, have the right to vote and hold office.*

**6.02** Chaque Membre à vie ou Membre Régulier (senior/junior) doit être résident de la Province de Québec pour avoir droit à un vote.

*Every Honorary life or senior member in good standing shall be resident in the Province of Quebec to have one vote.*

**6.03** Tout membre désirant retirer son adhésion peut le faire par écrit à un Directeur du CA. Les cotisations versées ne seront toutefois pas remboursées.

*Any member wishing to withdraw from membership may do so upon notice in writing to a Board Director. However, the contributions paid will not be refunded.*

**6.04** Les membres ont accès à l'ensemble des informations pertinentes de l'Association en consultant le site Internet. Des communications périodiques seront également acheminées par courriel en cours d'année.

*Members have access to all relevant Association information by consulting the website. Periodic communications will also be sent by email during the year.*

**6.05** Les membres de l'Association pourront utiliser et porter l'emblème et les couleurs officielles de l'Association.

*Members of the Association may use and wear the official crest and colours of the Association.*

**6.06** Les membres de l'Association devront avoir en leur possession leur carte de membre lorsqu'ils sont sur le champ de tir : cette carte devra être facilement visible par l'officiel de tir.

*Members of the Association must have their membership card in their possession when on the shooting range; this card must be easily visible to the range officer.*

## SECTION II

### ASSEMBLÉES GÉNÉRALES / *GENERAL MEETINGS*

#### ARTICLE 7 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ANNUELLE / *ANNUAL GENERAL MEETING*

**7.01** Une Assemblée générale annuelle devra avoir lieu, une fois par année de calendrier, durant les deux (2) derniers mois de l'année civile.

*An annual general meeting shall be held, once per calendar year, within the last two (2) months of the calendar year.*

#### **7.02** AVIS DE CONVOCATION / NOTICE OF MEETING:

Un avis de convocation doit être transmis par courrier ou tout autre procédé électronique à chaque membre de l'Association, au moins quinze (15) jours avant la date de la tenue de cette Assemblée. Cet avis de convocation doit contenir les renseignements suivants :

*A notice of meeting must be sent by mail or by any other electronic process to each member of the Association at least fifteen (15) days before the date of this meeting. The notice of meeting shall provide the following information:*

- La date de Assemblée / *The date of the Meeting*
- L'heure / *The time*
- L'endroit / *The location*
- L'ordre du jour / *The agenda*

#### **7.03** L'ORDRE DU JOUR de l'assemblée devra comprendre au minimum :

*The assembly's agenda shall contain at least:*

- a) Ouverture de l'assemblée / *Call to order*
- b) Vérification de la conformité de l'avis de convocation et du quorum / *Conformity verification of the notice of meeting and quorum*
- c) Lecture et acceptation de l'ordre du jour / *Reading and acceptance of the agenda*
- d) Déclaration de conflits d'intérêts / *Declaration of conflict of interest.*
- e) Approbation du procès-verbal de la dernière assemblée générale / *Approval of the Minutes for the last general assembly*
- f) Les affaires découlant du dernier procès-verbal / *Business arising out of the minutes*
- g) Rapport du Président / *President's report*
- h) Rapport financier par le Secrétaire-trésorier / *Financial report from the Secretary-treasurer*

- i) Ratification des modifications aux règlements généraux et politiques / Ratification of modifications to the By-laws and Policies
- j) Rapport des Représentants auprès de l'ATDC / *DCRA Representatives reports*
- k) Rapport des commandants de classe TR et de classe F / *Class TR, Class F Commanders.*
- l) L'élection des Membres du CA / *Election of the Board Directors*
- m) Affaires nouvelles / *New business*
- n) Varia
  - i. Ouvert: Sujets à titre informatif seulement / *Open : Informative topics only*
  - ii. Fermé : Sujets avec prise de décision (vote) / *Closed : Topics requiring a decision (vote)*
- o) Levée de l'assemblée / *Meeting adjournment*

#### **7.04 QUORUM :**

Le quorum d'une assemblée générale annuelle requiert la présence d'au moins 10 % des membres en règle. Au cas où le quorum n'est pas atteint au cours des 60 minutes qui suivent l'heure mentionnée à l'avis de convocation, le Secrétaire-Trésorier dresse un procès-verbal à cet effet et convoque une autre assemblée générale au moment qu'il juge opportun afin d'obtenir quorum.

*The quorum of the annual general meeting shall consist of the presence of at least 10% of the members in good standing. In the event that the quorum is not reached during the 60 minutes following the time mentioned in the notice of meeting, the Secretary-Treasurer draws up a report to this effect and calls another general meeting at the time he judges opportune time in order to obtain quorum.*

#### **7.05 VOTE SUJETS AVEC PRISE DÉCISION / TOPICS REQUIRING A DECISION:**

Se référer à la section RÉOLUTION SPÉCIALE / *Refer to SPECIAL RESOLUTION SECTION*

Les sujets avec prise de décision doivent avoir été soumis au CA au plus tard le 31 octobre précédant l'assemblée générale afin d'être considérés.

*Topics requiring a decision must have been submitted to the Board no later than October 31 preceding the general meeting in order to be considered.*

#### **7.06 MÉTHODE DE VOTE / METHOD OF VOTING**

La méthode de vote sera en tout temps un vote à main levée, à moins qu'un vote par scrutin secret ne soit exigé par le Président ou par trois (3) membres présents. Dans ce cas, le Président nomme un ou deux scrutateurs qui distribuent et recueillent les bulletins de vote, compilent les résultats et les remettent au président.

*The method of voting shall always be a show of hands unless a secret ballot is deemed*

*necessary by the President or three (3) members. In this case, the President appoints one or two scrutineers who distribute and collect the ballots, compile the results, and give them to the chairman.*

Si l'Assemblée Générale Annuelle est tenue en tout ou en partie par téléconférence, un vote par courriel ou autre procédé électronique sera accepté.

*If the Annual Meeting of the Members is held in whole or in part by teleconference, an email vote or any other electronic process will be accepted.*

## **ARTICLE 8 : ASSEMBLÉE GÉNÉRALE SPÉCIALE / GENERAL SPECIAL MEETING**

**8.01** Une Assemblée Générale Spéciale peut être convoquée:

*A Special General Meeting shall be called:*

- À la demande du Conseil d'Administration, ou  
*When as ordered by the Board of Directors, or*
- Lorsque requis par quinze (15) membres ayant droit de vote au moyen d'une demande écrite à un Directeur du Conseil d'Administration divulguant la nature des affaires à traiter lors d'une telle Assemblée Générale Spéciale.

*When and as requested by fifteen (15) members by means of a written request to a Director of the Board of Directors disclosing the nature of the business to be transacted at such Special General Meeting.*

**8.02** L'ordre du jour doit se limiter aux sujets mentionnés dans l'avis de convocation.

*The meeting agenda shall be limited to the topics found in the Notice of meeting.*

**8.03** Le mode de fonctionnement et le vote sera tel que spécifié pour l'Assemblée Générale.

*The mode of operation and the vote will be in accordance with the Annual General Meeting.*

**8.04** Une Assemblée Générale Spéciale peut être convoquée en cas de préoccupation urgente et majeure qui ne peut attendre la tenue d'une Assemblée Générale Annuelle : telle que la dissolution de l'Association, un changement de dénomination sociale ou des administrateurs (Président, Vice-président ou Secrétaire-trésorier), une modification de la mission, un amendement aux Règlements généraux ou autre.

*A Special General Meeting shall be called in the case of an urgent and major concern, which cannot wait for the holding of an Annual General Meeting: such as the dissolution of the Association, a change of corporate name or directors (President, Vice-president or Secretary-Treasurer), a modification of mission, an amendment to the Regulations or other.*

## **ARTICLE 9 : RÉOLUTION SPÉCIALE / SPECIAL RESOLUTION**

- 9.01** Une RÉOLUTION SPÉCIALE est une résolution pour laquelle un avis a été donné aux membres afin qu'ils se prononcent à la demande du Conseil d'administration sur une décision importante concernant l'Association.

*A SPECIAL RESOLUTION is a resolution for which notice has been given to members to vote at the request of the Board of Directors on an important decision concerning the Association.*

- 9.02** Le vote des membres peut être obtenu à mains levées lors d'une Assemblée Générale Annuelle ou d'un Assemblé Général spécial, par courrier ou tout autres procédés électroniques (exemple : courriel). Au besoin, le Président se prévaudra du vote déterminant. Le vote par procuration n'est pas permis.

Members' votes can be obtained by a show of hands at an annual general meeting or a Special General Meeting, by mail or any other electronic process (example: email). If needed, the President shall have a casting vote. Proxy voting is not allowed.

- 9.03** Peu importe le mécanisme de votation utilisé, les 2/3 des membres votants doivent se prononcer en faveur d'une résolution afin qu'elle soit considérée acceptée.

Les membres votants sont réputés être ceux présents lors d'une Assemblée ou l'ensemble des membres votants lorsque le scrutin se fait par courriel ou tout autre procédé électronique.

Whatever voting mechanism is used, 2/3 of voting members must vote in favor of a resolution to be considered accepted.

Voting members are deemed to be those present at an Assembly or all the voting members when the vote is by mail or any other electronic process.

- 9.04** Lors de vote par courriel ou tout autre procédés électronique, un sommaire du vote ainsi que les principaux commentaires et questionnements doivent être retournés à tous les membres, le tout dans l'esprit de favoriser la transparence de la démarche.

*When voting by email or any other electronic process, the summary of the vote as well as the main comments and questions must be returned to all members, all in the spirit of promoting transparency in the process.*

## SECTION III

### AMENDEMENTS AUX RÈGLEMENTS / AMENDMENTS TO THE BY-LAWS

#### ARTICLE 10 : PROCÉDURE / PROCEDURE

- 10.01** Les membres en règle sont autorisés à proposer des amendements aux règlements généraux.

*Members in good standing are authorized to propose amendments to the By-Laws.*

- 10.02** Tout amendement par un membre en règle aux Règlements Généraux doit être proposé par écrit et être reçu par le Président au plus tard le 31 octobre précédant l'Assemblée Générale Annuelle.

*Any amendment to the By-laws by a good standing member must be proposed in writing and received by the President no later than October 31 prior to the Annual General Meeting.*

- 10.03** Le texte de toute modification aux Règlements doit être expédié avec l'avis de convocation de l'Assemblée au cours de laquelle il sera soumis aux membres pour ratification s'il n'a pas déjà fait l'objet d'une Résolution Spéciale.

*The text of any modification to the By-laws must be sent to the members, along with the notice of the meeting if it has not already been the subject of a Special Resolution.*

- 10.04** Un processus de consultation auprès des membres peut être réalisé afin de recueillir et d'intégrer les commentaires/suggestions aux textes proposés.

*A consultation process with members can be carried out in order to collect and integrate comments / suggestions into the proposed texts.*

- 10.05** Un comité spécial composé de tout Membre désirant participer à la révision des Règlements généraux peut être mis en place par le Conseil d'administration. Le comité spécial doit inclure tous les membres s'étant portés volontaires.

Le comité spécial pourra suggérer des amendements au Conseil d'Administration. Il aura également la possibilité de présenter une recommandation aux membres lors de l'AGA.

*A special committee composed of any Member wishing to participate in the revision of the General Regulations may be set up by the Board of Directors. The committee must include all the members who have volunteered.*

*The special committee may suggest amendments to the Board of Directors. The special committee will also have the opportunity to present its recommendation to at the AGM.*

**10.06** Tout amendement doit être traité comme une Résolution Spéciale, tel que défini précédemment.

*Any amendment must be treated as a Special Resolution as defined previously*

**10.07** RÉSOLUTION URGENTE : Les présents Règlements peuvent être modifiés par un vote majoritaire des membres du Conseil d'Administration. Ces modifications entreront en vigueur à la date à laquelle les Directeurs ont adopté la Résolution. Les Directeurs présenteront ultérieurement cette Résolution aux membres lors de la prochaine Assemblée (AGA ou AGS) des membres ou en tant que Résolution spéciale, qui pourront approuver, rejeter ou modifier la Résolution.

*URGENT RESOLUTION: These Regulations may be amended by a majority vote of the members of the Board of Directors. These changes will come into effect on the date the Directors pass the Resolution. The Directors will subsequently present this Resolution to the members at the next Meeting (AGM or SGM) or as Special Resolution of the members, who may approve, reject or modify the Resolution.*

## SECTION IV

### CONSEIL D'ADMINISTRATION / BOARD OF DIRECTORS

#### ARTICLE 11 : DIRECTEURS / DIRECTORS

**11.01** Les affaires de l'Association seront gérées par un Conseil d'Administration dont les Directeurs devront tous être résidents de la Province de Québec. Le Conseil d'Administration est composé de cinq (5) à sept (7) Directeurs:

*The affairs of the association shall be managed by a Board of Directors, which all of whom must be residents of the Province of Québec. The Board is composed of five (5) to seven (7) Directors:*

Le Président de l'Association  
*The President of the Association*

Le Vice-président  
*The Vice-President*

Le Secrétaire-Trésorier  
*The Secretary-Treasurer*

Jusqu'à quatre (4) Directeurs (minimum de 2)  
*Up to four (4) Directors (minimum of 2)*

Un minimum de deux (2) Directeurs doivent avoir été élus lors d'une l'Assemblée Générale Annuelle. Les postes vacants pourront être comblés au besoin en cours d'années par le Conseil d'Administration.

*A minimum of two (2) Directors must have been elected at an Annual General Meeting. Vacancies may be filled as needed during the year by the Board of Directors.*

Le Secrétaire-Trésorier doit être présent lors des Assemblées; à défaut de quoi, le Président désignera un secrétaire pour prendre les minutes de la réunion.

*The Secretary-Treasurer shall be present at all General meetings; otherwise, the President shall designate a secretary to record the minutes.*

Note: La nomination de membres spéciaux sans droit de vote au conseil d'administration peut être faite par le Conseil d'administration, lorsque des connaissances spéciales sont requises pour la conduite des affaires de l'Association.

*Note: Appointment of special members without voting rights to the Board of Directors may be made by the President, where special knowledge is required in the conduct of Association affairs.*

**11.02 RÉUNIONS :** Les membres du Conseil d'administration doivent se réunir au moins une fois par année et à tout autre moment déterminé par le président ou par au moins trois (3) des membres du Conseil d'Administration. Cette réunion peut avoir lieu en présentiel ou par voie électronique/vidéoconférence.

*MEETINGS: The Board of Directors shall meet at least annually and at such other time when called together by the President or by at least three (3) members of the Board. This meeting may be conducted face-to-face or via electronic/video conference means*

**11.03 QUORUM :** Au moins quatre (4) membres du Conseil d'Administration en exercice formeront un quorum.

*QUORUM: At least four (4) current Board Directors constitute a quorum.*

**11.04** Au moins deux (2) Directeurs parmi les Président, Vice-Président ou Secrétaire-Trésorier doivent participer à un vote pour qu'il soit valide. Un vote majoritaire de ces Directeurs présents sera nécessaire pour l'adoption de toute résolution. Toutefois, deux (2) Directeurs parmi les Président, Vice-Président ou Secrétaire-Trésorier auront un droit d'approbation ou de refus de toute résolution.

Au besoin, un vote prépondérant sera donné dans l'ordre au Président, Vice-Président ou Secrétaire-Trésorier selon leur présence.

*At least two (2) Directors from among the President, Vice-President or Secretary-Treasurer must participate in a vote for it to be valid. A majority vote from the officer's present shall be mandatory to adopt any motion. However, two (2) Directors from among the President, Vice-President or Secretary-Treasurer will have the right to approve or reject any resolution.*

*If necessary, a casting vote will be given in order to the President, Vice-President or Secretary-Treasurer according to their presence.*

**11.05 REPRÉSENTANTS à l'ATDC :** Les membres du Conseil d'administration doivent nommer le nombre requis de Représentants de l'Association auprès l'ATDC. Les Représentants nommés doivent présenter un compte-rendu annuel de leurs activités au CA et à l'AGA.

*REPRESENTATIVES DCRA: The Board of Directors shall appoint the required number of Representatives of the Association to the DCRA. The Representatives shall present an annual report of their activities to the Board of Directors and to the AGM.*

## **ARTICLE 12 : TERME / TERM**

- 12.01** Le terme d'un membre du conseil d'administration élu à une Assemblée Générale annuelle est de deux (2) ans pour les postes de Président et Vice-président et Trésorier et d'une année pour les postes de directeurs.

*The term of a board member elected at an annual General Assembly is two (2) years for the President, Vice-president and Secretary-Treasurer and one year for the positions of directors.*

- 12.02** Le mandat pour les Président, Vice-président et Secrétaire-Trésorier s'étend de la fin de l'assemblée de leur l'élection jusqu'à la fin de la deuxième assemblée générale suivante.

*The term for the President, Vice-President and Secretary-Treasurer runs from the end of the assembly of their election until the end of the second following general assembly.*

- 12.03** Des élections doivent avoir lieu en alternance pour les postes de Président et Vice-président la première année et le poste de trésorier la deuxième année.

*Elections must be held alternately for President and Vice-President in the first year and Secretary-Treasurer in the second year.*

## **ARTICLE 13 : RÔLE DES DIRECTEURS / DIRECTORS DUTIES**

- 13.01** PRÉSIDENT : Le Président devrait présider à toutes les réunions du Conseil d'Administration et de l'Assemblée Générale Annuelle et présenter un rapport écrit de fonctionnement lors de l'AGA. Le Président sera membre d'office de tous les comités réguliers et spéciaux. Il agira aussi en tant que représentant officiel ou déléguera un membre au besoin pour représenter l'Association.

*PRESIDENT: The President shall preside at all meetings of the Board of Directors and at all general meetings and shall present an activity report in writing to the AGM. The President shall be a member ex-officio of all regular and special committees. He shall also act as the Association's official representative or delegate a member to act on behalf of the Association as required.*

- 13.02** VICE-PRÉSIDENT : En l'absence du Président, le Vice-président agira en tant que Président.

*VICE-PRESIDENT: In the absence of the President, the Vice-President will act as President.*

- 13.03** SECRÉTAIRE-TRÉSORIER : Le Trésorier aura la charge d'administrer les finances de l'Association en accord avec la Loi et les règlements généraux de l'Association.

*SECRETARY-TREASURER: The Treasurer shall administer the finances of the corporation within the provisions of the law and the Association By-laws.*

- 13.04** Le Secrétaire-trésorier aura aussi la charge de tous les fonds de l'Association et des instruments financiers auprès des institutions financières. Il sera responsable pour tous les certificats, titres ou autres instruments appartenant à l'Association, et devra faire la comptabilité appropriée, pouvant faire l'objet d'inspection ou d'audit par des vérificateurs. Il devra présenter un rapport écrit de la situation financière de l'Association à l'Assemblée Générale Annuelle.

*The Secretary-treasurer shall have charge of all funds of the Association and place same in such bank or banks as may be approved by the Finance Committee. He shall be responsible for all bonds, title deeds or other securities belonging to the Association, and shall keep a proper record of all receipts and expenditures, which shall at all times be open to the inspection of the auditor or auditors. He shall present a written report of the financial standing of the association at the annual meeting.*

- 13.05** Sous réserve des Règlements, tous les documents liant l'Association, incluant les chèques, factures, et autres instruments négociables, devront être signés conjointement par le Secrétaire-Trésorier et le Président. En l'absence du Président, des Directeurs dûment désignés peuvent être cosignataires avec le Trésorier.

*Until otherwise provided by By-law, all documents binding the Association, including checks, bills, and other negotiable instruments, shall be signed jointly by the Secretary-Treasurer and the President. In the absence of the President, duly appointed signing Directors may co-sign with the Secretary-Treasurer.*

**13.06** RÉMUNÉRATION DES DIRECTEURS / BOARD REMUNERATION:

Les Directeurs du Conseil d'administration serviront sans rémunération ou compensation, sous réserve que:

*The Board of Directors shall serve without remuneration or compensation, except that:*

1. Le Conseil d'Administration peut rembourser un Directeur pour les dépenses nécessaires à la conduite des affaires relevant de l'Association.

*The Board may reimburse to a Director his expenses necessarily incurred in his official capacity in the discharge of duties on behalf of the Association.*

2. Les Directeurs en service bénéficient de la gratuité de leur carte de membre et ne paient pas les frais des compétitions organisées par l'ATPQ. Ils doivent toutefois payer les frais annuels pour l'adhésion au DCRA.

*The Directors in duty will benefit of a free of charge PQRA membership and competition fees organized by the PQRA. However, they must pay the annual fee*

*for DCRA membership.*

3. Les Directeurs peuvent bénéficier du titre de « Membre à vie pour services rendus », tel que stipulé précédemment.

*Directors may benefit from the title of "Life Member for services rendered" as previously stipulated.*

#### **13.07 RÉMUNÉRATION AUTRES / REMUNERATION OTHER**

Le conseil d'administration a la possibilité d'engager (contre rémunération raisonnable) des personnes afin : d'aider lors d'événements (officiels, marqueurs, etc.), d'effectuer différents travaux ou d'exécuter des tâches administratives.

*The board of directors has the possibility of hiring (with reasonable remuneration) people to help during events (officials, scorers, etc.) or to perform various duty or administrative tasks.*

#### **ARTICLE 14 : VACANCE / VACANCY**

- 14.01** Un poste de Directeur de l'Association peut être vacant pour des raisons telles que :

There may be a vacancy in the post of a Director of the Association for reasons such as

- Son décès ou / *His death or*
- Sa démission par écrit au Comité ou / *His resignation in writing to the Board or*
- La cessation de son éligibilité faute de paiement des frais d'adhésion à l'Association ou / *His ceasing to be eligible through non-payment of membership fees or*
- La résidence hors de la Province de Québec ou / *His ceasing to be resident of the Province of Québec or*
- Une résolution, par vote unanime de tous les autres membres du Conseil d'Administration le déclarant inapte à remplir ses devoirs ou renvoyé pour conduite contraire aux intérêts de l'Association de Tir de la Province de Québec. / *A resolution, by the unanimous vote of all the other members of the Board of Directors declaring him to be incapable of fulfilling his duties or dismissing him for conduct detrimental to the interest of the Province of Quebec Rifle Association.*

- 14.02** Le Conseil d'Administration peut nommer un des directeurs en place à titre de remplaçant ou assigner une personne éligible (un membre), qui n'est pas encore un Directeur, pour combler le poste vacant jusqu'à la fin du terme en cours.

*The Board of Directors may appoint one of the directors in place as a replacement or an eligible person (a member), not already a Director, to fill any vacancy for the rest of the current term.*

- 14.03** Une Assemblée Générale Spéciale doit être convoquée si deux (2) membres ou plus du Conseil d'Administration (Président, Vice-président ou Secrétaire-trésorier) doivent être remplacés.

*A Special General Meeting shall be convened if more than two (2) members of the board (President, Vice-president or Secretary-Treasurer) have to be replaced.*

## SECTION V

### MESURES DISCIPLINAIRES / *DISCIPLINARY MEASURES*

#### ARTICLE 15 : EXPULSION

**15.01** Tous les membres de l'Association doivent se conformer aux règlements administratifs, règlements et règles de l'Association sous peine d'être suspendus de leurs privilèges ou que leur nom soit rayé de la liste des membres ou que leur demande de renouvellement soit refusée.

*All the members of the Association shall faithfully observe and conform to the By-Laws and Rules and Regulations of the Association on penalty of being suspended from its privileges or having their names erased from the list of members and/or refusal of renewal application.*

**15.02** Le Conseil d'Administration appliquera le protocole des « Procédures Disciplinaires » de l'ATPQ du 11 décembre 2011 disponible sur le site Internet de l'Association.

*The Board of Directors will apply the ATPQ "Disciplinary Procedures" protocol of December 11, 2011, available on the Association's website.*

**15.03** Les membres suspendus ou expulsés ne peuvent assister à aucune réunion de l'Association tant et aussi longtemps que l'adhésion n'est pas rétablie.

*Expelled or suspended members may not attend any meeting of the Association unless membership is reinstated.*

**15.04** Sur la ligne de tir, l'Officiel de tir en devoir a pleine autorité pour prendre les actions disciplinaires nécessaires, incluant l'expulsion temporaire d'un membre au besoin.

*On the firing line, the range officer on duty has full authority to take necessary disciplinary actions, including temporary expulsion of a member as needed.*

## SECTION VI OFFICIEL DE TIR / RANGE OFFICER

### ARTICLE 16 : OFFICIEL DE TIR

**16.01** Les officiels de tir sont choisis par le Conseil d'Administration.

*Range officers are chosen by the Board of Directors.*

**16.02** Le Conseil d'Administration maintient la liste des officiels à jour et la communique au contrôleur des champs de tir de la base au moins une fois par année.

*The Board of Directors keeps the list of range officer up to date and communicates it to the military range controller at least once a year.*

**16.03** Les officiels doivent suivre la formation donnée par l'ATPQ.

*The range officer must follow the training given by the ATPQ.*

**16.04** La formation d'officiel est donnée par une ou des personnes désignées par le Conseil d'Administration.

*The range officer training is given by one or more persons designated by the Board of Directors.*

**16.05** L'officiel de tir doit faire au moins une ouverture aux deux ans afin de conserver son statut.

*The range officer must be on duty at least once every two years in order to maintain his status.*

**16.06** L'officiel de tir doit avoir une conduite respectueuse envers les membres et agir dans l'intérêt et le respect de la mission de l'Association et ce, même s'il a pleine autorité sur la ligne de tir.

*The range officer must behave respectfully towards the members and act in the interests and respect for the mission of the Association, even if he has full authority over the shooting line.*

**16.07** Les officiels de tir pourront être rémunérés ou obtenir certains avantages déterminés par le Conseil d'Administration.

*The range officer may be remunerated or obtain certain advantages determined by the Board of Directors.*

## **SECTION VII FINANCES**

### **ARTICLE 17 : PROVENANCE ET DISPOSITION DES FONDS / ORIGIN AND DISPOSAL OF FUNDS**

**17.01** L'année financière de l'Association s'étendra du 1<sup>er</sup> novembre au 31 octobre.

*The financial year for the Association is from November 1st to October 31.*

**17.02** Tous les argents appartenant à l'Association devront être déposés dans un compte bancaire au nom de " Association de Tir de la Province de Québec".

*All monies belonging to the Association shall be deposited in a bank account in the name of the "Province of Quebec Rifle Association".*

**17.03** Un relevé détaillé de tous les argents reçus, recevables, payés et payables de l'Association sera conservé par le Trésorier sous une forme appropriée.

*A detailed record of all monies received, receivable, paid and payable by the Association shall be kept by the Secretary-Treasurer in books of appropriate form.*

**17.04** De tels livres comptables et autres documents pertinents pourront être soumis à un audit externe à la demande d'une Assemblée Générale.

*Such books and all other relevant documents may be subject to an external audit at the request of a General Assembly.*

**17.05** Tout contrat, verbal ou écrit, et tout engagement liant l'Association pour une dépense excédant quatre mille dollars (4 000 \$) nécessitera, au préalable, une RÉSOLUTION SPÉCIALE ou un vote lors d'une Assemblée Générale ou Spéciale.

*Any contract, verbal or written, and any undertaking binding the Association to expenditure in excess of four thousand dollars (\$4000) shall require a SPECIAL RESOLUTION or a vote at a General or Special Meeting.*

## **SECTION VIII ASSURANCE / INSURANCE**

### **ARTICLE 18 : COUVERTURE / COVERAGE**

**18.01** Tous les membres actifs, Directeurs, personnel de soutien nécessaire aux opérations de l'Association ont accès à la protection d'une police d'assurance responsabilité souscrite par l'Association jusqu'à concurrence de l'indemnité et des exclusions prévues à la susdite police. Cette couverture d'assurance découle actuellement de notre affiliation à l'Association de Tir du Dominion du Canada.

*All active members, Directors and support staff required for the operations of the Association shall be protected by the liability insurance affected by the Association to the extent provided by the policy. This insurance coverage is ensuing from our affiliation with the Dominion of Canada Rifle Association.*

## SECTION IX CONFLITS D'INTÉRÊTS / CONFLICT OF INTEREST

### ARTICLE 19: CONFLITS D'INTÉRÊTS / CONFLICT OF INTEREST

**19.01** Conformément à la Loi, un Directeur du CA ou un membre votant qui a un intérêt ou qui peut être perçu comme ayant un intérêt, dans une opération éventuelle avec l'ATPQ, doit informer le Conseil d'Administration de la nature et de la portée dudit intérêt dans les plus brefs délais ; le cas échéant, en s'abstenant de voter ou de s'exprimer lors de discussions portant sur l'opération ou le contrat concerné ; en s'abstenant d'influer sur la décision liée à l'opération ou au contrat concerné ; en se conformant à toute autre exigence de la Loi se rapportant aux conflits d'intérêts

*In accordance with the Act, a Board Director or a voting member who has an interest, or who may be perceived as having an interest, in a proposed transaction with PQRA will disclose promptly the nature and extent of such interest to the Board of Directors, as the case may be, will refrain from voting or speaking in debate on such contract or transaction; will refrain from influencing the decision on such contract or transaction; and will otherwise comply with the requirements of the Act regarding conflict of interest.*

## **SECTION X**

### **DISSOLUTION DE L'ASSOCIATION / DISSOLUTION**

#### **ARTICLE 20 : DISSOLUTION VOLONTAIRE / VOLUNTARY DISSOLUTION**

**20.01** Si le Conseil d'Administration ou si quinze (15) membres en règle de l'Association, réunis en Assemblée Générale Spéciale (AGS) expriment le désir de dissoudre l'Association, une telle proposition de dissolution devra être adoptée par au moins les trois quarts (3/4) des voix de tous les membres en règle présents lors de cette assemblée.

*If there is a desire of the Executive Board or if fifteen (15) members in good standing, at a Special General Meeting, said proposal for dissolution must be approved by at least three-quarters (3/4) of all members in good standing present at this meeting.*

**20.01** Lors de cette assemblée, les membres auront à définir les modalités de dissolution et de liquidation des biens de l'organisme, selon les termes de la Loi.

*During this meeting, the members will have to define the methods of dissolution and liquidation of the property of the body, according to the terms of the Law.*

## **SECTION XI**

### **HISTORIQUE DE RÉVISION / REVISION HISTORY**

Organisée en Association non-incorporée en 1869.  
*Organized as a non-incorporated Association in 1869*

Enregistrée le 30 janvier 1922 à la Ville de Montréal.  
*Registered on January 30th 1922 in Montreal City.*

Incorporée le 28 avril 1947 dans la Province de Québec.  
*Incorporated on April 28th 1947 in the Province of Quebec.*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 5 Décembre 1965.  
*By-laws amended at the December 5 1965 annual assembly.*

Incorporée le 11 août 1986 dans la Province de Québec (libro C-1216, folio 30).  
*Incorporated on August 11th 1986 in the Province of Quebec (libro C-1216, folio 30).*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 14 novembre 1999, pages 7-9.  
*By-laws amended at the November 14th 1999 annual assembly, pages 7-9*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 19 novembre 2000, page 3.  
*By-laws amended at the November 19th 2000 annual assembly, pages 3.*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 3 décembre 2006, page 8.  
*By-laws amended at the December 3rd 2006 annual assembly, page 8.*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 2 décembre 2017, refonte majeure.  
*By-laws amended at the December 2nd 2017 annual assembly, major overhaul*

Constitution amendée à l'assemblée annuelle du 4 décembre 2021, refonte majeure.  
*By-laws amended at the December 4th 2021 annual assembly, major overhaul.*

**SECTION XII**  
**DÉCLARATION DU PRÉSIDENT / PRESIDENT'S DECLARATION**

J'atteste que les précédents représentent le texte complet des Règlements Généraux de la Corporation dûment adoptés par le Conseil d'administration et ratifiés par ses membres en accord avec la loi.

*I certify that the present is a true copy of the By-Laws of the Corporation, duly adopted by its Board of Directors and ratified by its members in accordance with the Act.*



---

Président / President

4 décembre 2021

---

Date